

广州市新桥翻译服务有限公司

外国专家润稿规范

- 逐句审阅和修改英文译文；
- 采用国际一流的标准审改译文；
- 修改语法、拼写及逻辑方面的错误；
- 修改错误和不当的英文措辞；
- 修改错误和不当的英文表达；
- 改进不良的英文句子结构；
- 纠正不符合英语习惯的表达；
- 修改译文中的其他问题；
- 根据客户要求，采用英式或美式英语；
- 标出译文中存在的疑问，提交国内审稿员重新审阅和修改。

三种不同水平的润稿要求

根据客户要求的不同，润稿可分为简单润稿、中度润稿和深度润稿。无论客户要求如何，润稿专家均需更正错误，如有前后相互矛盾的陈述，应询问作者；当不能确定如何解决某一问题时，请求作者给出意见。润稿专家可能还需根据作者对疑问的回答，进一步修改文稿，这就是通常所说的整理润稿。此外，润稿专家还应遵照具体文体的格式要求。

简单润稿（基本润稿）

- 纠正拼写、语法和标点错误。
- 纠正用词不当（如“may”用作“can”）。
- 核对特定的交叉引用（例如，“如表14-6所示……”）

- 确保拼写、连字符、数字、字体和大小写的一致性。
- 核对清单和其他材料的顺序是否正确（如按字母进行排序）。
- 记录数字、表格和其他元素的第一引用。

简单润稿不包含深度句子处理，如过渡句疏通、变更标题或内容，以确保文章的平行结构等。润稿只须核对内容，发现是否存在遗漏之处。简单润稿还可包含标记。

中度润稿

- 完成所有简单润稿工作的内容。
- 修改文本和标题，保持文章的平行结构。
- 标出不恰当的修辞。
- 确保关键术语的前后一致，并确保词汇表和索引中包含了符合出版刊物指定标准的所有术语。
- 确保预览、概要和章节结尾处的问题能反映出文章的内容。
- 追踪小说原稿中的情节、背景和性格特征的连贯性，对不一致的地方提出疑问。
- 确保多名作者手稿中风格和语气的一致性。
- 在需要的情况下，将被动语态修改为主动语态。
- 标出模棱两可或不正确的表述。
- 标记原稿。

深度润稿（重大修改）

- 完成所有中度润稿工作的内容。
- 消除赘词、陈腐和不当的俚语。
- 文章过渡句疏通，调整句子，增进文章的可读性。
- 重新分配标题层级，使结构更符合逻辑。
- 建议（有时执行）添加和删减内容，并记录相关语句和段落。

广州市新桥翻译服务有限公司
研究院式的翻译机构，用学术精神做翻译！
www.newbridgetranslation.com.cn
rocklau@newbridgetranslation.com.cn
gznewbridge@163.com
13560408716 020-87291876

深度润稿与中度润稿之间的关键差别在于涉及的判断和改写程度。在深度润稿中，润稿专家须提高文章的通顺流畅性，而不仅仅只是确保用词和语法的正确；润稿专家可以建议重写，而非简单地标注问题；并且，润稿专家可使文章的层次、语气和重点保持一致，以符合出版刊物的要求。

论文润稿要求：

所有论文润稿都需要遵照“深度润稿（重大修改）”之要求。